

Study at SSALI this Summer!

Sonoma State American Language Institute



SUMMER SESSION 2014

Session I: May 29 – July 3

Session II: July 10 – August 14

\$1375 per session

- Learn English quickly
- Professional faculty
- Diversity of students
- Field trips every Friday
- Classes include Grammar, Reading/ Writing, TOEFL prep, Business English, English through Movies and more!
- Full-time and part-time study available
- Come for one session or both

www.sonoma.edu/exed/ssali

For more information contact

Debra Crow at 707/664-2742; email crowde@sonoma.edu

SCHOOL OF EXTENDED & INTERNATIONAL EDUCATION

!Estudie en el programa de SSALI este verano!!

Instituto Americano de Lengua de Sonoma State

CURSOS de VERANO 2014

Primera Sesión: 29 de mayo al 3 de julio

Segunda Sesión: 10 de julio al 14 de agosto

\$1375 por sesión

- Aprenda el inglés rápidamente.
- Docentes profesionales.
- Alumnos de diversas nacionalidades.
- Excursiones cada viernes.
- Las clases incluyen los siguientes temas: Gramática, Lectura, Escritura, preparación para el examen TOEFL, inglés profesional, inglés a través de las películas y muchos otros temas!!
- Elija entre tiempo completo o medio tiempo.
- Venga por una sesión o las dos.



Para más información comuníquese con

Debra Crow al: 707 664-2742; O en la red al crowde@sonoma.edu

www.sonoma.edu/exed/ssali

SCHOOL OF EXTENDED & INTERNATIONAL EDUCATION



Abogado Evan Livingstone

Habla su idioma.

No se preocupe.

Llámallo al **(707) 206-6570**

Evan Livingstone

Abogado Se Habla Español

740 4th St, Ste 215, Santa Rosa, CA 95404

TEL **(707) 206-6570** • FAX **(707) 676-9112**

www.helpbk.com • www.evanlivingstone.com

- Bancarrota
- Compensación de Trabajadores
- Discapacidad/Incapacidad
- Casos Penales
- Inmigración
- Lesiones Personales
- Derecho de Familia
- Otras Demandas

Ayuda a la gente a presentar la bancarrota bajo las leyes de los Estados Unidos.

SEGURO DE AUTO

Desde **\$15** al mes*

A Usted le cuesta menos

CostU Less insurance center

¡Más opciones y el mejor servicio!

- Planes económicos de mes a mes
- Vehículo no está a su nombre ¡OK!
- Sin licencia de conducir

Conductores nuevos • Con multas • SR-22 • DUI

707-202-5012

costulessins.com

*Aplican restricciones

ABIERTO TARDE Y FINES DE SEMANA

Sacramento Auto Insurance Center, Inc., DBA Cost-U-Less Insurance Center. *Aplican restricciones. Solo prima por daños a terceros. Ejemplo: conductor de 37 años, 2011 Toyota Corolla, solo daños a terceros -límites 15/30/5-, 10,000 millas por año, C.P. 95915. Prima real variará.

El Lounge -
\$15 Pre Venta
- \$20 En la Puerta

Santana interpretado por la
Banda Latina de tributos
mas Grande de California

SABADO 14 DE JUNIO, 2014

PUERTA SE ABRE 8 PM / SHOW INICIA 9 PM

FLAMINGO RESORT & SPA - 2777 4th St. Santa Rosa

Compre sus boletos al:

1-800-838-3006 (luego pulse 1)

Informacion adicional en FlamingoResort.com - Entertainment Section

www.brownpapertickets.com/event/679534 (Lounge)

ABOGADO DE ACCIDENTES EN EL TRABAJO

Knopp Pistiolas

Administrative Law Attorneys

Compensación Laboral de Trabajadores de CA

Te ayudamos a encontrar el mejor doctor!

Tratamiento Medico
Lesiones en el Trabajo
Pagos de Incapacidad
Compensación Alta
Derechos de Indocumentados
Demandas por sueldo no pagado

Seguros de Discapacidad del Seguro Social

Casos de Impuestos

Te Ayudamos a Eliminar tus Deudas de Taxes
Vamos con usted a la corte
Elimine sus deudas

Inmigracion

Peticiones Familiares
Obtenga su green card
Naturalizacion
Defensa de Deportacion
Visas para prometido (a)
Visas para Visitantes

Accidentes

Auto, Camion, Bici, Atropellados, Muertes Injustas, Negligencias, etc.

Legal o No...Usted tiene derecho a **Recibir Dinero**

Y Atención médica por su accidente

Primera Consulta Gratis!

Sin Estrés Laboral
Se hacen visitas a casa!

Si No Gana, No Paga • Llámenos Hoy Mismo para Ayudarlo!

707 864-2000 o 510 734-0367

Disponible los 7 días de la Semana

El hacer una reclamación falsa o fraudulenta de compensación laboral es una felonía y podría ser sujeto a 5 años de cárcel o \$50,000 de multa o el doble del valor del fraude: también podría ser encarcelado y multado.

José Saramago (1922 – 2010) • por/by A. Vargas • Ilustración por Emilio Jiménez Rodríguez

José Saramago fue un periodista, novelista y dramaturgo portugués. Nació en 1922 en una familia de campesinos en Azinhaga, un pequeño pueblo situado a unos cien kilómetros del noreste de Lisboa. Saramago descubrió que su nombre completo era José Saramago de Sousa cuando tuvo que presentar un certificado de nacimiento en la escuela a la edad de siete años.

En 1924, José y sus padres, José de Sousa y Maria da Piedade, se trasladaron a Lisboa donde el pequeño empezó la escuela de gramática. Pero, a los 12 años, tuvo que abandonar sus estudios por cuestiones económicas e iniciar la escuela vocacional. Con el tiempo empezaría su carrera como traductor, corrector de textos y periodista en el periódico Diário de Notícias. Saramago se casó con Ilda Reis, con quien tuvo una hija en 1947. En 1988, se casó con su segunda esposa, Pilar del Río, una periodista española y la traductora oficial al español de los libros de Saramago.

Saramago publicó su primera novela cuando tenía 23 años. Pasarian tres décadas antes de que publicara su segundo libro, “Baltasar y Blimunda,” una historia de amor que le permitió obtener reconocimiento literario internacional. Hasta los cincuenta años se convirtió en un escritor de tiempo completo.

La obra maestra del escritor es “El año de la muerte de Ricardo Reis,” una novela que aborda directamente la dictadura de António de Oliveira Salazar. Entre sus novelas más reconocidas se encuentran también “La balsa de piedra,” donde la península ibérica se desprende del resto de Europa, y “Ceguera,” la cual trata sobre una ciudad entera que es golpeada por una plaga que reduce a la mayoría de ciudadanos a la barbarie.

Ateo declarado, Saramago creía que la historia de la humanidad habría sido más pacífica sin religión. Sus ideas políticas se convirtieron en una fuente de controversia después de unirse al Partido Comunista Portugués en 1969. En Estados Unidos, Saramago es tan conocido por su trabajo de ficción como por haber comparado al holocausto con el trato de Israel a los palestinos, un comentario que realizó en una visita que hizo al cercano oriente en el año de 2002. Sus opiniones sobre el estado de Israel y su novela “El Evangelio según Jesucristo” fueron duramente criticados por los judíos y la comunidad católica.

Fue el primer escritor portugués en ganar un Premio Nobel, un premio que obtuvo por su trabajo literario en 1998. Saramago murió después de una larga enfermedad en su casa de Lanzarote, en las Islas Canarias, en el año de 2010. Tenía 87 años.



El conocido caricaturista mexicano, Emilio Rodríguez Jiménez, creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües. Mexico's renowned cartoonist, Emilio Rodríguez Jiménez, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

José Saramago was a Portuguese journalist, novelist and playwright. He was born in 1922 in a family of peasants in Azinhaga, a small village located some hundred kilometers North-East of Lisbon. Saramago discovered that his full name was José Saramago de Sousa when he had to present his birth certificate at primary school at the age of seven.

In 1924, José and his parents, José de Sousa and Maria da Piedade, moved to Lisbon where he started grammar school. But, at the age of 12, he had to drop out due to financial reasons and began vocational school. Eventually he started a career as a translator, a proofreader and a journalist for the paper Diário de Notícias. Saramago married Ilda Reis, with whom he had a daughter in 1947. In 1988, he married his second wife, Pilar del Río, a Spanish journalist and Saramago's official translator of his books into Spanish.

Saramago published his first novel when he was 23. But three decades passed before he published his second book, “Baltasar and Blimunda,” a love story that enabled him to achieve literary acclaim. It was in his fifties that he became a full-time writer.

The writer's masterpiece is “The Year of the Death of Ricardo Reis,” a novel that deals directly with the dictatorship of António de Oliveira Salazar. Among his most acclaimed novels are also “The Stone Raft,” where the Iberian peninsula breaks off from the rest of Europe, and “Blindness,” in which a whole city is struck by a plague that reduces most of its citizens to barbarism.

An open Atheist, Saramago believed that the history of mankind would have been more peaceful without religion. His political stance became the source of controversy after joining the Portuguese Communist Party in 1969. In the United States, Saramago is as known for his fiction work as for comparing Israel's treatment of the Palestinians to the Holocaust, a statement that he made in 2002 while visiting the Near East. His views of the state of Israel and his novel ‘The Gospel According to Jesus Christ’ were strongly criticized by the Jewish and the Catholic community respectively.

He was the first Portuguese-language writer to win the Noble Prize, an award that he obtained for his literary work in 1998. Saramago died after a long illness at his home in Lanzarote, in the Canary Islands, in 2010. He was 87.



Elena photo Michael Amsler

Flamenco Arts Co Classes 707 544.0909

FlamencoArts Co. LLC, Santa Rosa. Since 1998 **FlamencoArts** has taught classes in **Flamenco Dance, Guitar and Singing** at beginning through professional levels. Teachers include Director **Elena Marlowe, Robin Brown, Teresa la Filigrana, Irene Sohm.** Classes offered **Mon/Tues/Thurs** evenings and **Sat A.M.** Classes are held at **Flamenco Arts studios, 2337 Fourth St., Santa Rosa, (707) 544-0909, flamenco@sonic.net, www.flamencoarts.com.**

¿Estará el apartamento disponible cuando escuchen mi acento?



Llamé a 5 números diferentes acerca de apartamentos para alquilar. Todos me dijeron que habían sido alquilados. Comencé a sospechar, así que le pedí a una amiga anglosajona que llamara para confirmar. Repentinamente, estos mismos apartamentos estaban disponibles. La nacionalidad es protegida por la ley. Si usted siente que ha sido discriminado, llame al **1-800-669-9777.**

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY

Will the apartment still be available when they hear my accent?

I called 5 different numbers about apartments for rent. They all said they had been rented. I started to get suspicious so I had a white friend call. Suddenly these apartments were available. National origin is protected under the law. If you feel you've been discriminated against, call **1-800-669-9777.**



Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EEUU • 600-669-9777 • TDD 1-800-927-9275 • fairhousinglaw.org

VIVIENDA JUSTA EN MARIN FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025 TDD: 800 735-2922 • se habla español

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!



Know a Senior Who Needs More Food and Produce?

Seniors on fixed or limited incomes may qualify for a special food program.



Volunteers fill a box with healthy food and fresh produce.

- 30 pound box of nutritious food and fresh produce provided by the Redwood Empire Food Bank
- Supplemental foods include cereal, cheese, rice, pasta, canned goods, fresh produce and more
- Offered each month at a local neighborhood food distribution site
- Eligible seniors must be 60 or older and have incomes that meet the program's federal guidelines

To learn more, call 707-523-7900 Mon-Fri, and ask to speak with a Programs Coordinator.



3990 Brickway Blvd., Santa Rosa, CA 95403 • 707-523-7900 • www.refb.org
This institution is an equal opportunity provider and employer.

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? ARE YOU SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL EMPLOYEES? *La Voz is becoming the "Craig's List" for bilingual/bicultural job opportunities. Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group** and the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**. La Voz is partnering with the County of Sonoma HR Department to post recruitments for bilingual and regular employment. The counties of Mendocino and Napa are joining. Each post receives at least 3,500-4,000 hits and can be targeted to different areas in the North Bay. The La Voz online "News" May 16, 2014 with employment, education and volunteer opportunities, posted both to our local network and Bay Area-wide, received 16,122 individual views! Post your announcement in the La Voz online "News." **Besides a boosted Facebook post, your message is also placed on the front page of the La Voz website, www.lavoz.us.com. For more information, please contact info@lavoz.us.com or call 707 538-1812.***

¡LA VOZ YA ESTÁ EN FACEBOOK! *Únase a la comunidad bilingüe para enterarse sobre los últimos eventos, los puestos de trabajo disponibles. Visite la página del Periódico Bilingüe La Voz y "Like". Únase al grupo: Los admiradores del Periódico Bilingüe La Voz (**La Voz Bilingual Newspaper Fans**) para recibir lo último en información. Lea La Voz en línea en www.lavoz.us.com*

**Foreclosure ahead...
Pérdida de Casa Adelante
...exit here for help!**

If you're headed for foreclosure, we can help.
To speak with a certified HUD Housing Counselor call Fair Housing of Marin **415 457.5025**

Today there are alternatives for many difficult mortgage situations. A HUD-approved housing counselor may be able to help direct you with FREE and trustworthy advice.

There are ways to avoid foreclosure.

Si usted está por perder su casa, podemos ayudarle.

Hoy en día hay alternativas para muchos dueños de casa con dificultades manteniendo sus hipotecas. Un consejero certificado por HUD podría ayudarle con consejos **GRATIS**.

Hay maneras de evitar la pérdida de su casa.

Para hablar con un consejero certificado por HUD, llame a:
FAIR HOUSING OF MARIN - (415) 457-5025

TDD: (800) 735-2922 - Se habla español Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

La Ley Federal de Equidad de Vivienda prohíbe la discriminación por motivos de raza, color, religión, nacionalidad, sexo, tipo de familia o discapacidad.

Cuidando a nuestros hijos • Caring for our children

Dr. David Anglada-Figueroa

*El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, además un portavoz de **Primeros 5 del Condado de Sonoma**. Primeros 5 alienta a los padres a leer, hablar y jugar todos los días con sus bebés. Para obtener más información, visite www.primeros5condadodesonoma.org*

*Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for **First 5 Sonoma County**. First 5 encourages parents to Read, Talk, and Play every day with their babies. For more information, visit first5sonomacounty.org.*

LIDIANDO CON LOS "TERRIBLES DOS AÑOS"

Juanito era un bebé dulce, como un angelito, con una mirada curiosa y sonrisa divertida. Él era la alegría de sus padres y de todos los que lo conocían. Pero conforme se acercaba su segundo cumpleaños, dejó de ser divertido para sus padres o cualquier otra persona. Su comportamiento estaba fuera de control. Su madre dijo: "No sé qué hacer con este niño", sus amigos sintieron lástima por ella y le dijeron: "Juanito está en los 'terribles dos años'".

¿QUÉ SON LOS TERRIBLES DOS AÑOS?

Muchos consideran a los llamados terribles dos años una etapa normal del desarrollo infantil en la que los niños pequeños alrededor de los dos años comienzan a presentar comportamientos difíciles, tales como berrinches, rebeldía, desobediencia y otras actitudes negativas. ¿Qué pasó con los comportamientos dulces y benignos del primer año? Afortunadamente no todos los niños pasan por esta etapa, pero la frase "terribles dos años" describe con precisión las conductas desafiantes que presentan muchos niños.

¿CUÁLES SON ALGUNAS DE LAS CAUSAS DE LOS TERRIBLES DOS AÑOS?

La investigación científica sugiere que algunos niños nacen con características de temperamento y personalidad que los hacen más propensos a mostrar comportamientos difíciles. Las investigaciones también sugieren que el ambiente o entorno del niño juega un papel igualmente importante en su comportamiento. Las siguientes son algunas de las posibles causas ambientales de los terribles dos años:

- La disciplina inconsistente.
- Falta de una relación positiva (juguetona) entre padres e hijos.
- Las recompensas accidentales por comportamientos indeseables sin tener en cuenta las deseables.

¡UNA GRAN OPORTUNIDAD!

Cuando un niño muestra conductas difíciles ya en su primer o segundo año, tienen una gran oportunidad para comenzar a promover conductas saludables que pueden durar toda la vida de su hijo. Así que cuando su hijo entre sus terribles dos años, pruebe estas simples ideas:

- Provea un ambiente seguro y una supervisión adecuada que le ayude a sentirse cómodo permitiendo que su hijo explore su mundo y haga cosas por sí mismo.
- Utilice su propio comportamiento para dar un buen ejemplo y aproveche las

Continúa en la siguiente página...

DEALING WITH THE "TERRIBLE TWOS"

Johnny was a sweet baby, like a little angel, with a curious look and funny smile. He was the joy of his parents and everyone he met. But as his second birthday approached, he stopped being much fun for his parents or anyone else. His behavior was out of control. His mom said, "I don't know what to do with this child," while her friends felt sorry for her and told her: "Johnny is in the 'terrible twos'."

WHAT ARE THE TERRIBLE TWOS?

Many consider the so-called terrible twos a normal stage of child development when toddlers around the age of two (or earlier) start presenting difficult behaviors, such as tantrums, defiance, and disobedience, and negative attitudes. What happened to the sweet, benign behaviors of the first year. Fortunately not all toddlers go through this stage, but the phrase "terrible twos" accurately describes the challenging behaviors presented by many toddlers.

WHAT ARE SOME CAUSES?

Scientific research suggests that some children are born with temperament and personality characteristics that make them more likely to show difficult behaviors. Research also suggests that the environment around the child plays an equally important role in his behavior. The following are some possible environmental causes of the terrible twos:

- Inconsistent discipline
- Lack of a positive (playful) parent-child relationship
- Accidentally rewarding undesirable behaviors while ignoring desirable ones.

A GREAT OPPORTUNITY!

When a child displays difficult behaviors as early as his first or second year, parents are given a great opportunity to begin promoting healthy behaviors that can last a lifetime. So when your child enters his terrible twos, try these simple ideas:

- Provide a safe environment and appropriate supervision, so you can feel comfortable allowing your child to explore her world and express her independence.
- Set a good example and take advantage of opportunities to show your toddler how you expect him to behave.
- Give positive attention to the behaviors you want and ignore or provide logical consequences for the behaviors that you don't like (unfortunately, we usually do the opposite).
- Play with your child (even if it's five minutes per day) doing what he wants to do.
- Stimulate your toddler through reading, singing, or just talking with her.

If you give your child a safe and stimulating environment, a positive relationship with you, and consistent, firm but loving discipline, you will both make it successfully through the so-called "terrible twos," and help prevent future behavior problems as well. If the simple strategies described above are not enough to produce positive changes in your child's behavior, contact your primary care physician or mental health provider to request additional help.

Aprendamos y hablemos acerca de la enfermedad de chagas • por/by Nathalia Betancourt, MA y Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



Nathalia Betancourt, MA y/and Marisol Muñoz-Kiehne, PhD Photo courtesy of Marisol.

¿QUÉ ES LA ENFERMEDAD DE CHAGAS?

La enfermedad de chagas es causada por el parásito *trypanosoma cruzi*. Se transmite por medio de insectos, también conocidos como “chinchés”, u otros nombres dependiendo de la región. Se estima que de 20 a 25 millones de personas en México, Centroamérica y Sudamérica están infectadas con el virus (Zúñiga et al., 2008). En los Estados Unidos, se estima que hay más de un millón de latinos infectados por este parásito (Hotez, 2008).

¿CÓMO SE TRANSMITE?

Un gran número de inmigrantes viene de Sur y Centroamérica donde el virus es endémico (Schmunis, 2007). Aunque el insecto se encuentra en muchas áreas de los Estados Unidos, las formas más comunes de contagio aquí son a través de transfusiones de sangre, donación de órganos o por medio de contagio de la madre al feto (Meymandi, 2009). La mayoría de los donantes de sangre quienes pueden traer consigo el virus están concentrados en California, Nuevo México y Texas, estados con el mayor número de inmigrantes hispanos (Schumis, 2007).

¿BARRERAS AL TRATAMIENTO?

Algunas de las limitaciones que previenen el tratamiento adecuado de las personas infectadas con esta enfermedad en los Estados Unidos son la falta de conocimiento acerca de la enfermedad en la comunidad en general y en la comunidad médica, la falta de reconocimiento de que sigue aumentando, limitaciones del idioma, asuntos migratorios, y acceso limitado al tratamiento (McDonald, 2009).

CURSO DE LA ENFERMEDAD

La fase inicial de la enfermedad puede durar hasta ocho semanas después de

ser contagiado. En esta etapa el paciente presenta síntomas leves, tales como fiebre, dolores de cabeza, crecimiento de los ganglios, dolores musculares, dificultad para respirar, hinchazón del área de la picadura y dolor abdominal o de pecho. Si se trata con terapia antiparásita en esta etapa, el porcentaje de cura es de un 90% (Meymandi, 2009).

En la etapa intermedia de la enfermedad los pacientes no presentan síntomas, porque el virus se ha adormecido en los tejidos y no se detecta en la sangre. Esta etapa puede durar de 10 a 20 años. Después de ese periodo, de un 40% a un 50% de los pacientes desarrollarán manifestaciones crónicas de la enfermedad, tales como agrandamiento del corazón, lo que puede resultar en falla cardíaca, agrandamiento del intestino grueso o el esófago, o daño de los nervios periferales (Meymandi, 2009).

¿QUÉ PUEDO HACER?

- Hable con su médico acerca de su posible exposición al insecto y de síntomas que usted o alguien que usted conoce esté sintiendo.
- Hable con otras personas acerca de lo que ha aprendido sobre la enfermedad de chagas.
- Si usted ha sido diagnosticado o sospecha que tiene chagas, comuníquese con Olive View-UCLA Medical Center al (818) 364-4287 o escriba por correo electrónico a chagas@dhs.lacounty.org. Esta clínica se especializa en el diagnóstico y tratamiento de la enfermedad de chagas.
- Algunos de los factores que ayudan a los latino a vivir efectivamente con esta enfermedad incluyen: buscar apoyo de familiares, amigos, o la comunidad, buscar apoyo religioso o espiritual y mantenerse optimista y activo.

CHAGAS DISEASE: LEARN ABOUT IT AND TALK ABOUT IT

WHAT IS CHAGAS DISEASE?

Chagas disease is caused by the parasite *Trypanosoma Cruzi*. It is spread by infected bugs called triatomines, also known as “kissing bugs”. It is estimated that 20 to 25 million persons are infected throughout Mexico and Central and South America (Zuniga et al., 2008). In the U.S., it is estimated that over a million Hispanics are infected with Chagas disease (Hotez, 2008).

HOW IS IT TRANSMITTED?

A great number of immigrants come from South and Central American countries where the virus is endemic (Schmunis, 2007). Even though the bug is found in the areas of the U.S., blood transfusion, organ donation, and congenital infection are the most common ways of contagion in the U.S. (Meymandi, 2009). The greatest number of blood donors most likely to harbor the virus are concentrated in California, New Mexico, and Texas; states with the greatest number of Hispanic immigrants (Schumis, 2007).

BARRIERS TO TREATMENT?

Among the limitations that prevent adequate treatment for infected individuals in the U.S. are lack of awareness about the disease in the general and medical community, lack of recognition of its increasing prevalence in the U.S., language barriers, immigration issues, and limited health care access (McDonald, 2009).

COURSE OF THE ILLNESS

The initial phase of the illness can last up to eight weeks after infection. At this stage, the patient can present with mild symptoms such as fever, headaches, enlarged lymph glands, muscle pain, difficulty breathing, swelling around the bite area, and abdominal or chest pain. If treated with antiparasitic therapy at this stage, the cure rate is about 90 percent (Meymandi, 2009).

At the indeterminate stage of the illness, patients are asymptomatic because the parasite has become dormant in the tissue, and it is not detectable in the blood. This phase can last between 10 to 20 years. After that period of time, 40 to 50 percent of patients will develop chronic manifestations, such as enlargement of the heart, which eventually results in heart failure, enlargement of the esophagus or colon, or peripheral nerve damage (Meymandi, 2009).

WHAT CAN YOU DO ABOUT IT?

- Talk to your doctor about possible exposure and about symptoms you or others you know may be experiencing.
- Tell others what you have learned about Chagas disease.
- If you have been diagnosed or suspect you have Chagas, contact Olive View-UCLA Medical Center at (818) 364-4287 or email chagas@dhs.lacounty.org. This clinic specializes in the diagnosis and treatment of Chagas Disease.
- Some factors that help Latinos cope more effectively with the illness include seeking support from family members, community, religious/spiritual beliefs and practices, remaining optimistic, and staying active.

TALENTOS ESPECIALES VIENE DE LA PÁGINA 8

su hijo pudiera ser un niño con talentos especiales – y asegúrese de proporcionar ejemplos específicos que demuestren que su hijo tiene talentos académicos. Haga preguntas que permitan informarlo sobre la estructura del programa de GATE y la forma en que los estudiantes son seleccionados para participar. Usted querrá saber quién dirige el programa GATE, qué apoyo está disponible para los estudiantes y el proceso que utiliza la escuela para identificar a los estudiantes que cuentan con talentos especiales. Si su hijo todavía es un aprendiz del idioma inglés, asegúrese de preguntar en qué forma apoya la escuela a los estudiantes con talentos especiales que aún no dominan completamente el idioma inglés.

¿CÓMO PUEDO APOYAR A MI HIJO CON TALENTOS ESPECIALES EN CASA?

Si su hijo cuenta con talentos especiales, proporciónale oportunidades, recursos y ánimelos a aprender sobre los aspectos que más le interesen. Por ejemplo, si su hijo siente una gran fascinación por los dinosaurios, busquen libros en la biblioteca que hablen sobre este tema, visiten los museos, vean películas y documentales y busque otros eventos que promuevan el aprendizaje en este tema. Su objetivo como padre o madre de familia es ayudar a que su hijo continúe aprendiendo en todas las formas posibles.

Los padres de estudiantes con talentos especiales deben tener cuidado de valorar los esfuerzos de sus hijos, no sus capacidades. Cuando los niños con talentos especiales son felicitados sólo por su inteligencia, estos niños empiezan a perseguir la perfección en forma constante. Cuando a los niños se les aplaude por sus esfuerzos, estos niños aprenden que es normal cometer errores y tratar de nuevo.

El ser un padre o una madre de familia no es una tarea fácil, pero el ser padre o madre de un niño con talentos especiales pueden representar retos extras. Su hijo pudiera pensar, actuar y comportarse en formas que son diferentes a las de otros niños ¡Sea paciente! Usted pudiera necesitar de tiempo extra para contestar las preguntas y leer, investigar, crear o explorar junto a su hijo.

Recuerde, las capacidades excepcionales de su hijo son un talento – un talento que puede y debe ser alimentado y desarrollado tanto en la escuela como en casa.

Un agradecimiento especial a **Kathy Alexander** por su contribución a este artículo. Kathy es nuestra representante educadora regional para niños con talentos especiales de la Asociación de California — **Jenn Myers**, “SCOE”, Oficina de Educación del Condado de Sonoma

LOS “TERRIBLES DOS AÑOS” VIENE DE LA PÁGINA 14

oportunidades para mostrar a su hijo cómo espera que se comporte.

- Provea atención positiva a las conductas que desee e ignore o proporcione consecuencias lógicas a los comportamientos que no le gusten (por desgracia, solemos hacer lo contrario).
- Juegue con su hijo (aunque sea sólo cinco minutos al día) jugando a lo que su hijo quiera hacer.
- Estimule a su hijo a través de la lectura, el canto, o simplemente hablando con él.

Si usted le da a su hijo un ambiente seguro y estimulante, una relación positiva con usted y una disciplina consistentemente firme pero amorosa, tanto usted como su hijo podrán salir con éxito de los llamados “terribles dos años”, asimismo a ayudar a prevenir futuros problemas de comportamiento. Si las estrategias simples descritas anteriormente no son suficientes para producir cambios positivos en el comportamiento de su hijo, consulte a su médico primario o proveedor de salud mental para solicitar ayuda adicional.

Saludos del Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma

¡Luchando por una comunidad saludable! • The CalFresh Program AKA Food Stamps



Con la primavera ya convirtiéndose en verano, un colorido arcoíris de frutas y vegetales empiezan a aparecerse en los mercados de los granjeros, picnic familiares y carnes asadas de verano. Usted ya puede esperar ver las jugosas sandías, los duraznos llenos de sabor, las carnosas moras, y – el favorito de todos – ¡el tomate madurado en su viña!

USANDO CALFRESH PARA COMPRAR ALIMENTOS LOCALES Y SALUDABLES PRODUCIDOS POR LOS GRANJEROS DEL CONDADO DE SONOMA

El condado de Sonoma siente un gran orgullo por ser un líder innovador en las diferentes áreas para la promoción de la salud y la prevención de enfermedades. Como parte de una iniciativa y un compromiso comunitario para proporcionar acceso a alimentos saludables producidos en la localidad, muchos de los mercados de granjeros (*farmers markets*), puestos para la venta de productos del campo y programas de suscripción que apoyan la agricultura (CSA, por sus siglas en inglés) del condado de Sonoma han firmado el compromiso para aceptar las tarjetas de CalFresh como forma de pago para las compras de alimentos aprobados.

El condado cuenta con más de dieciocho mercados de granjeros y cinco puestos de venta de productores del campo y programas de CSA que aceptan CalFresh para este año de 2014. Algunos de ellos operan durante todo el año y otros por temporadas. Los mercados que trabajan por temporada pueden ser encontrados en diversas ubicaciones tales como *Sonoma Town Plaza*, *California Parenting Institute*, *Redwood Empire Food Bank* (Banco de Alimentos), *Petaluma Bounty* y *Petaluma Health Center* (Centro para la Salud de Petaluma).

PROGRAMAS PARA IGUALAR INCENTIVOS

Algunos de los mercados y proveedores ofrecerán fondos que igualen las cantidades compradas para mejorar el poder de *CalFresh*. Por ejemplo, algunos mercados agregarán \$5 por cada \$10 de fondos otorgados por *CalFresh*, mientras que otros mercados y proveedores igualarán cada dólar que compren con otro dólar para incrementar los fondos disponibles para que de esta forma los beneficiarios de *CalFresh* puedan comprar alimentos frescos y saludables producidos en la localidad. Pida en el mercado que hace sus comprar que pregunten sobre los programas de incentivos de *CalFresh*.

EL PROGRAMA DE CALFRESH

CalFresh es un programa de asistencia para comida, también conocido como el de “las estampillas” y el Programa de Asistencia para la Nutrición Suplementaria (SNAP, por sus siglas en inglés) que permite a las personas y a las familias recibir fondos para ayudarse con la compra de alimentos. Los fondos de *CalFresh* están disponibles para personas que sean elegibles y son colocados a través de una Transferencia de Beneficios Electrónicos, conocidos como la Tarjeta *EBT*. La tarjeta *EBT* es utilizada como una tarjeta de crédito para adquirir comida en las tiendas de comestibles, mercados de granjeros, puestos para la venta de productos del campo y en algunos casos comprados directamente con la persona que los produce en el campo. Para obtener mayor información sobre el programa de *CalFresh* y la elegibilidad, visite www.sonomacalfresh.org.

CÓMO FUNCIONA EL PROGRAMA

El hacer uso de la tarjeta *EBT* en los mercados de los granjeros es muy fácil. Simplemente visite la mesa de los Managers del Mercado. El manager deslizará su tarjeta de *CalFresh EBT* por la cantidad de fondos que usted desee usar. Usted recibirá vales que representan esta cantidad para pagarle a los vendedores que usted elija. Pague con estos vales a los vendedores cuando haga sus compras de alimentos. Todos los vales que le hayan sobrado podrán ser utilizados en su siguiente visita o bien puede regresarlos a la mesa de los Managers del Mercado para que sean acreditados de nuevo en su tarjeta *EBT*.

La tarjeta de *CalFresh EBT* también puede ser usada para comprar una caja de CSA a la semana de uno de los productores del campo que acepten *EBT*. Simplemente visite o comuníquese con el productor del campo para preguntarle si aceptan *CalFresh*. Usted puede organizarse para recoger la caja de comida del productor del campo en un horario regular y la compra de esta comida será cargada en periodos regulares en su tarjeta de *EBT*.

Se puede encontrar la lista actual de mercados participantes y productores del campo en www.sonomacalfresh.org/html/news.htm o puede enviar un correo electrónico a kcortez@hsd.org.

WWW.SONOMAHEALTHACTION.ORG/CTG

La iniciativa de mercados de granjeros de *CalFresh* se apega a Acción para la Salud (*Health Action*), un esfuerzo colaborativo del condado de Sonoma que busca mejorar la salud y la igualdad en el acceso a la salud para todos los residentes y está financiada por el Centro para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés), por el Subsidio para la Transformación de la Comunidad (CTG, por sus siglas

en inglés) para mejorar la salud de las pequeñas comunidades de toda la nación. Para obtener mayor información sobre la Acción para la Salud y CTG visite www.sonomahealthaction.org.



With spring turning to summer, a rainbow of colorful fruits and vegetables begin popping up at Farmers' Markets, family picnics and summer barbecues. You can look forward to juicy watermelon, flavor-bursting peaches, plump berries, crispy cucumbers, and – everyone's favorite – the vine ripened tomato!

USING CALFRESH TO PURCHASE HEALTHY LOCAL FOOD DIRECTLY FROM SONOMA COUNTY FARMERS

Sonoma County prides itself as being an innovative leader in the areas of health promotion and disease prevention. As part of a community initiative and commitment to provide access to healthy locally grown food, many Sonoma County Farmers' Markets, farm stands and Community Supported Agriculture (CSA) subscription programs have signed up to accept CalFresh as payment for approved food purchases.

The county has over 18 Farmers' Markets and 5 Farm Stand/CSA programs accepting CalFresh in 2014. Some operate year round and others are seasonal. Seasonal markets can be found at locations, such as the Sonoma Town Plaza, California Parenting Institute, Redwood Empire Food Bank, Petaluma Bounty and the Petaluma Health Center.

INCENTIVE MATCHING PROGRAMS

Some of the markets and vendors will offer matching funds to enhance the purchasing power of CalFresh. For example, some markets will add \$5 for every \$10 of CalFresh funds used while others match dollar-for-dollar to increase the funds available for CalFresh customers to purchase fresh healthy local food. Inquire at the market to ask about CalFresh Incentive Programs.

THE CALFRESH PROGRAM

CalFresh is a food assistance program also known as Food Stamps and the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) that enables individuals and families to receive funds to help with the purchase of food. CalFresh funds are made available to eligible recipients via an Electronic Benefits Transfer onto an EBT card. The EBT card is used like a credit card to purchase food at grocery stores, farmers' markets, farm stands, and in some cases directly from the farmer. Information on the CalFresh program and eligibility can be found at <http://www.sonomacalfresh.org/>.

HOW THE PROGRAM WORKS

Using an EBT card at farmers' markets is easy. Simply visit the Market Managers table. The manager will swipe your CalFresh EBT card for the amount of funds you want to use. You will receive tokens representing this amount to use at the vendors of your choice. Hand the vendors your tokens for the food purchases. Any leftover tokens can be used at your next visit or turned back into the Market Manager for credit on your EBT card.

CalFresh EBT can also be used to purchase a weekly CSA box from a local farmer that accepts EBT. Simply visit or call the farm to inquire if they accept CalFresh. You can arrange to pick up a box of food the farm produces on a regular schedule and the food purchase will be charged at regular intervals on your EBT card.

A current list of participating markets and farms can be found at www.sonomacalfresh.org/html/news.htm or by sending an email to kcortez@hsd.org.

WWW.SONOMAHEALTHACTION.ORG/CTG

The CalFresh Farmers' Market initiative aligns with Health Action, Sonoma County's collaborative effort to improve the health and health equity of all residents, and is funded by the Center for Disease Control and Prevention's (CDC) Community Transformation Grant (CTG) to improve the health of small communities across the nation. To learn more about Health Action and CTG visit www.sonomahealthaction.org.

FOOD FOR PEOPLE

COMMUNITY MARKET

est. 1975

NOT FOR PROFIT

Fresco Organico Vegetales

Fresh Organic Vegetables

*

Hierbas Medicinales

Medicinal Herbs

*

Vitaminas y Naturales Remedios

Vitamins and Natural Remedies

nueva ubicación!

Sebastopol: 6762 Sebastopol Ave. #100 Sebastopol, CA 95401 | 707-407-4020

Santa Rosa: 1899 Mendocino Ave. Santa Rosa, CA | 707-546-1806



You are invited to...

The 26th Annual Hispanic Chamber of Sonoma County's Scholarship Awards Gala celebrating the accomplishments of outstanding Latino students.

Havana Nights

Saturday, June 21, 2014

5:30PM to 9:00PM

Wells Fargo Center For the Arts

50 Mark West Springs Road, Santa Rosa, CA

Live Salsa Band!

MASTER OF CEREMONIES

Ricardo Navarrette, Santa Rosa Junior College VP

KEYNOTE ADDRESS

Alice Perez, President and CEO of the California Hispanic Chambers of Commerce—the first Latina President and CEO in the Chamber's 26-year history.

TICKETS

\$75 per ticket. RSVP to Eliot Enriquez at eenriquez@rchc.net to secure your tickets.

Sponsored by...

INSTITUTO DE LOS MEXICANOS EN EL EXTERIOR

WELLS FARGO CENTER

FOR THE ARTS

DARKblue Events

PERIODICO BILINGUE
LA VOZ
BILINGUAL NEWSPAPER

PG&E

CHAVEZ FAMILY & ETC.



American AgCredit
Money for Agriculture



Redwood Credit Union



SUMMIT STATE BANK

Comcast



Conozca a Emma. Es una joven dama de 6 años muy dulce, adorable y tranquila. Se lleva bien con otros gatos pero prefiere vivir en casa y ser la única gata. Emma está actualmente en nuestra área para gatos en "Pick of the Litter", la tienda que vende artículos

usados (thrift store). Si desea conocerla, nos puede llamar a **Forgotten Felines (707) 576-7999**. **Meet Emma.** She is a lovely, sweet, mellow lady who is about 6 years old. She is good with other cats but would prefer to be living indoors as an only cat. Emma is currently staying in our cat room at Pick of the Litter Thrift Store. Stop by Pick of the Litter or call Forgotten Felines (707) 576-7999 if you would like to meet her. You can visit me and my other feline friends at Forgotten Felines of Sonoma County's adoption room at the Rohnert Park Animal Shelter. Info: www.forgottenfelines.com

¡LA VOZ YA ESTÁ EN FACEBOOK!

Únase a la comunidad bilingüe para enterarse sobre los últimos eventos, los puestos de trabajo disponibles. Visite la página del Periódico Bilingüe La Voz y "Like". Únase al grupo: Los admiradores del Periódico Bilingüe La Voz (**La Voz Bilingual Newspaper Fans**) para recibir lo último en información. Lea La Voz en línea en www.lavoz.us.com

LA AYUDA COMIENZA AQUÍ:

Llame al 2-1-1

Conéctese con los servicios y personas que le puedan ayudar. El 2-1-1 esta disponible 24 horas al día. Es rápido, gratis y confidencial.



HELP STARTS HERE

CALL 2-1-1

A trained 2-1-1 call specialist will listen and connect you with the services and people that can help. Available 7 days a week, 24 hours a day, 2-1-1 is fast, free and confidential.

2-1-1: Bringing people and services together.



2-1-1: Que reúne a personas y servicios www.211wc.org

El arte de ahorrar



Combinar para salir ganando.

Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero. Te doy atención personalizada para que logres tu objetivo.

Como un buen vecino State Farm está ahí®.

MEJORA TU ESTADO®. LLÁMAME HOY.

statefarm.com®



Eddie Sandoval, Agent
Insurance Lic#: 0D59026
2780 Stony Point Road Ste O
Santa Rosa, CA 95407
Bus: 707-536-9492

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm General Insurance Company, Bloomington IL.

1304112

To advertise: 707 538.1812 or ads@lavoza.us.com • La Voz Bilingual Newspaper posts more jobs on Facebook!



¿Conoce a alguna persona de la tercera edad que necesite más comida, frutas y vegetales?

Las personas de la tercera edad con un ingreso bajo pueden recibir los beneficios de un programa de alimentos especial.



Voluntarios llenan una caja con alimentos, frutas y vegetales frescos y saludables.

- Una caja de 30 libras con alimentos, frutas y vegetales nutritivos proporcionados por el Banco de Alimentos Redwood Empire.
- Alimentos suplementarios tales como cereal, queso, arroz, pasta, productos enlatados, frutas frescas, vegetales frescos y mucho más.
- Estos alimentos son ofrecidos cada mes en el sitio de distribución de alimentos de su comunidad.
- Las personas de la tercera que son elegibles deben tener al menos 60 años de edad y tener ingresos que cumplen con las guías establecidas por el programa federal.

Para mayor información, comuníquese al 707-523-7900 de lunes a viernes y solicite hablar con un coordinador de programas.



3990 Brickway Blvd., Santa Rosa, CA 95403 • 707-523-7900 • www.refb.org

Esta institución es un empleador que ofrece igualdad en oportunidades de empleo.

TRABAJADORES CON EXPERIENCIA EN CONSTRUCCIÓN. Mínimo 3 años de experiencia en construcción general. Con conocimientos de mecánica que incluyan: ensamble y reparación de herramientas y equipo de construcción. Poder leer, escribir y hablar inglés fluidamente. Tener licencia de manejar válida y un récord limpio por 5 años manejando un vehículo de compañía. Pasar examen físico, examen de drogas y una revisión general de su récord. Estamos ofreciendo paquetes de salario competitivo y beneficios completos que incluyen: planes médicos pagados, dentales, visión y quiroprácticos. **Favor de mandar su resumen por fax al (707) 257-2854.** Favor de no hacer no llamadas telefónicas.

EXPERIENCED CONSTRUCTION LABORERS. Minimum 3 years experience in general building construction. Mechanically inclined, including assembling and repairing tools and equipment. Must be able to read, write and speak English fluently. Must have VALID drivers license and CLEAN 5-year driving record to drive company vehicles. Must be able to pass a physical, a drug test and a general background check. We offer competitive salary packages and full benefits including paid medical, dental, vision and chiropractic plans. **Please fax your resume to (707) 257-2854.** No phone calls please.



PREFERRED WINDOW PRODUCTS esta buscando instalador con experiencia o sin experiencia en instalar ventanas. Personas interesados por favor de contactar Human Resources **925-628-5634** o email curriculum: **HR@pwpca.com**

WE'RE HIRING! PREFERRED WINDOW PRODUCTS is looking for entry level position in installing windows. If you are interested please contact Human Resources at **925-628-5634** or email resume: **HR@pwpca.com**

GREEN LIGHT BUILDING SERVICES, INC.

Solicita trabajadores con experiencia en todas las fases de la construcción incluyendo carpinteros y especialistas en instalaciones de revestimientos de fibrocemento. En el estado de California. interesados llamar al **(760) 473-1804.**

We are hiring construction workers that are experienced in different phases of construction, including rough and finishing carpenters and fiber cement siding installers in all of California. Call **(760) 473-1804.**

ENCORE EVENTS RENTALS TRAJADOR DE ALMACÉN DE EQUIPOS PARA EVENTOS. Estamos contratando a un trabajador de almacén de equipos para eventos. Esta posición es temporal, con potencial para empleo a largo plazo. El horario de trabajo es normalmente de lunes a viernes, con el fin de semana y después de horas de trabajo que se requiere. Requisitos: • Examen físico y drogas • Debe ser capaz de levantar 75 libras sin limitación física • Es capaz de comunicarse de manera efectiva. Bilingüe es un plus Compensación: \$10 - \$12/hora, dependiendo en experiencia. E-mail su resume o información: **Jobs@encoreeventsrentals.com** o llámenos al **707-753-3011.**

ENCORE EVENTS RENTALS EVENT EQUIPMENT WAREHOUSE WORKER. We are looking for an event equipment warehouse worker. This position is seasonal, with potential for long term employment. The work schedule is typically Monday through Friday, with weekend and after hours work required. Requirements: • Pre-employment drug test and physical • Must be able to lift 75 pounds without physical limitation • Able to communicate effectively, by speaking and reading English. Bilingual a plus Compensation: \$10-\$12 per hour, depending on experience. E-mail resume or info to: **jobs@encoreeventsrentals.com** or call **707-753-3011.**

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? ARE YOU SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL EMPLOYEES? *La Voz is becoming the "Craig's List" for bilingual/bicultural job opportunities.*

Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group and the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page.

Each post receives at least 3,500-4,000 hits and can be targeted to different areas in the North Bay! Besides a boosted Facebook post, your message is also placed on the front page of the La Voz website, www.lavoza.us.com. For more information, please contact info@lavoza.us.com or call 707 538-1812.

¡LA VOZ YA ESTÁ EN FACEBOOK!

AYUDA GRATIS EN SERVICIOS DE ENERGÍA PARA PERSONAS DE BAJOS INGRESOS

- » Ayuda para pagar el recibo de energía.
- » Reparación gratis de sistemas de calefacción y aire acondicionado, reparación de ventana, reemplazo de refrigeradores, hornos de microondas, iluminación y aislamiento térmico.
- » Comuníquese a *North Coast Energy Services* para investigar si es elegible para recibir estos servicios.
- » Proporcionamos nuestros servicios en los condados de Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano y Yolo.
- » Licencia de contratista # 455152

FREE LOW INCOME ENERGY ASSISTANCE

- » Utility Bill Assistance
- » Free Weatherization Heating and Cooling Repairs, Window Repairs, Refrigerator Replacement, Microwaves, Lights and Insulation.
- » Call North Coast Energy Services to see if you Qualify.
- » Serving: Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano and Yolo Counties.
- » Contractor License #455152

966 Mazzoni St. Suite 3B , Ukiah, CA 95482
www.northcoastenergyservices.com
(707) 463-0303



Santa Rosa City Schools is composed of Santa Rosa Elementary District (K-6) and Santa Rosa High School District (7-12)

Ph. (707) 528-5388
www.srcs.k12.ca.us @SRCSchools

Santa Rosa City Schools quiere agradecer a toda la comunidad por su apoyo en escribir el borrador de nuestro Plan de Responsabilidad de Control Local (LCAP).

La mesa directiva los invita a dar comentarios en nuestra próxima junta:
6:00 PM, miércoles, 11 de junio de 2014.

El plan final para el 2014-2015 será presentado a la mesa directiva para aprobación en la junta programada:
6:00 PM, miércoles, 25 de junio de 2014.

Visite nuestro sitio web o nuestro distrito escolar para más información.

Santa Rosa City Schools would like to thank the entire community for their input on our draft Local Control Accountability Plan (LCAP).

The school board welcomes public comments at our regularly scheduled meeting:
Wednesday, June 11, 2014, at 6:00 pm.

The final LCAP for 2014-15 will be presented to the school board for approval at our regularly scheduled meeting:

Wednesday, June 25, 2014, at 6:00 pm.

For information on LCFF & LCAP, please visit our website or any of our schools.

Elementary District: (707) 528-5272
High School District: (707) 528-5284

WEBSITE
www.srcs.k12.ca.us

211 Ridgway Avenue ♦ SANTA ROSA, CALIFORNIA 95401-4386

\$\$ RECYCLE \$\$



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

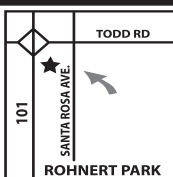
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

*We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE.***

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit



El arte de ahorrar



Combinar para salir ganando.

Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero. Te daremos atención personalizada para que logres tu objetivo. Como un buen vecino State Farm está ahí®. **MEJORA TU ESTADO®. LLÁMANOS HOY.**



Brock Nobili, Agent
Insurance Lic#: 0F54577
3338 N Texas Street Suite 102
Fairfield, CA 94533
Bus: 707-425-1067



Imaze Hasnain, Agent
Insurance Lic#: 0G32725
701 Southampton Road
Benicia, CA 94510
Bus: 707-746-0350



Manuel C Morillo, Agent
Insurance Lic#: 0I18349
1240 Anderson Drive Suite 102
Suisun City/Fairfield, CA 94585
Bus: 707-399-9623



Maria Zuniga, Agent
Insurance Lic#: 0G32488
145 Plaza Drive
Vallejo, CA 94591
Bus: 707-642-4453

statefarm.com®



1304114

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés. State Farm, Oficina Central, Bloomington IL



Del 2 al 29 de junio

**12 CONVERTIBLES
FORD MUSTANG
+
120 PREMIOS
EN EFECTIVO**

**¡TODOS LOS PREMIOS
GARANTIZADOS!**



**¡GANE EL
DOBLE DE
PARTICIPACIONES
ANTES DE LAS 5 P.M.
TODOS
LOS DÍAS!**

**SORTEOS A LAS 9 P.M.
TODOS LOS VIERNES, SÁBADOS Y DOMINGOS**

**1 GANADOR
CONVERTIBLE FORD MUSTANG
10 GANADORES
\$500 EN EFECTIVO EN CADA
SORTEO**

**29 DE JUNIO
SORTEOS DE
PREMIOS NO
RECLAMADOS**

**¡Todo el dinero en efectivo
y todos los automóviles no
reclamados por un ganador
durante la promoción serán
sorteados! ¡Al menos 3
automóviles garantizados!**

EL MEJOR CASINO DE CALIFORNIA.

DESDE LA BAHÍA AL JUEGO
EN SÓLO 43 MINUTOS.

ROHNERT PARK @ 101 SALIDA 484

288 Golf Course Drive West
Rohnert Park, CA P 707.588.7100



**GRATON
RESORT & CASINO™**



GRATONRESORTCASINO.COM

DEBE TENER 21 AÑOS DE EDAD O MÁS. DEBE TENER UNA TARJETA DE RECOMPENSAS DE GRATON Y UNA IDENTIFICACIÓN VÁLIDA. LAS NORMAS COMPLETAS ESTÁN DISPONIBLES EN EL CENTRO DE RECOMPENSAS. LA GERENCIA SE RESERVA TODOS LOS DERECHOS. ©2014 GRATON RESORT & CASINO

*Hundreds of classes available this summer
¡Hay cientos de clases disponibles este verano!*



SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE



*SRJC's Mathematics, Engineering,
Science Achievement (MESA)
Community College Program*

Invierta en su
futuro
INVEST
IN YOUR
FUTURE

PLAN NOW FOR FALL
PLANEE AHORA PARA EL OTOÑO

ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO
APLICACIÓN EN LÍNEA, HORARIO DE CLASES Y AYUDA ECONÓMICA: www.santarosa.edu

Los Angeles Negros

VIERNES, 20 DE JUNIO A LAS 8 P.M.
AT THE EVENT

¡BOLETOS
YA A LA
VENTA!



TAMBIÉN ACTUARÁN

BANDA LOS LAGOS & GRUPO LOS RENTEROS

**La mejor
104.1**

\$25 POR ADELANTADO | \$35 EN LA PUERTA

BOLETOS DISPONIBLES EN EL CENTRO DE RECOMPENSAS DE GRATON RESORT & CASINO O EN [TICKETMASTER.COM](https://www.ticketmaster.com).

EL MEJOR CASINO DE CALIFORNIA.

DESDE LA BAHÍA AL JUEGO EN SÓLO 43 MINUTOS.
ROHNERT PARK @ 101 SALIDA 484

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA P 707.588.7100



GRATON
RESORT & CASINO



GRATONRESORTCASINO.COM